

CAPÍTULO 34. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO SOBRE LA
DENOMINACIÓN DE LOS PERSONAJES DEL SUEÑO EN EL
PABELLÓN ROJO

Lu Jia

Universidad de Valencia

RESUMEN

La historia de una novela se cuenta a través de los personajes, cuyos nombres forman una parte muy importante de la elaboración del trabajo. Aquí se trata de un breve análisis lingüístico sobre dicho aspecto de la novela más influyente de la historia china *El Sueño en el Pabellón Rojo*. En base al sistema de denominación tradicional china de personas, se ha realizado un análisis lingüístico acerca de la fonético, la composición de los caracteres, el léxico, el género y la retórica de los componentes más característicos de la denominación de los personajes, concretamente el nombre de lactancia y el nombre formal. Mediante ello también se ha demostrado la función de los nombres en el desarrollo de la novela.

1. INTRODUCCIÓN

El Sueño en el Pabellón Rojo, en chino *Hong Lou Meng*, es una de las cuatro novelas clásicas más importantes de la literatura china. La obra se distingue no sólo por su especial importancia en la literatura china, sino sobre todo por la gran cantidad de personajes que contiene y por las características y el destacado valor artístico de la denominación de los mismos. Según Chi Fei¹, hay más de quinientos personajes en la novela². Entre ellos unos trescientos tienen apellido con/sin nombre.

Hong Lou Meng (hóng, rojo; lóu, pabellón; mèng, sueño), también llamada *Shitou Ji* (shítou, roca, piedra; jì, crónica) es una novela escrita por Cao Xueqin, en el siglo XVIII, que cuenta con 120 capítulos en total. El propio autor escribió los primeros ochenta capítulos y los últimos cuarenta fueron

¹ Chi, Fei (2007): Estudio sobre el apellido y el nombre de los personajes de *EL SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO* (《红楼梦人物姓名谈》). Beijing, Xinhua Chubanshe. Pág.11.

² Teniendo en cuenta el gran interés que existe por la obra maestra, durante décadas multitud de estudiosos han hecho investigaciones acerca del número exacto de los personajes. Según el artículo de Xiang Jing'an publicado en Zhonghua Wenzhai (2005), los resultados variaban según la época y el investigador. La última cifra de Xu Gongshi/徐恭时 era de 975. En la página cuyo vínculo sigue se encuentran estos datos <http://cul.beelink.com.cn/20050304/1796505.shtml> (9-9-2008)

completados por Gao 'E³. La obra cuenta una historia de amor entre tres jóvenes, descendientes de familias nobles de la Dinastía Qing describiendo, desde distintos ángulos, la vida de cuatro familias influyentes de la época, los conflictos y las relaciones complejas entre los personajes, la ética social, la cultura y la educación feudales. Al mismo tiempo presenta imágenes de las distintas clases sociales: nobles, personas corrientes y también esclavos. De esta forma revela con viveza el panorama general de la sociedad feudal china, la cual se encontraba en su etapa de decadencia. Se trata, más bien, de una enciclopedia que engloba todos los aspectos de una sociedad, de varias generaciones y de una etapa histórica completas.

La denominación de los personajes, de igual modo que en cualquier otra novela, es uno de los componentes básicos de la misma y contribuye al éxito de la obra. Con carácter general, a pesar de los centenares de personajes que aparecen, los apellidos de los personajes de la obra se limitan a una cantidad muy reducida, lo cual por una parte facilita la lectura y por otra, también se corresponde con la realidad social. El nombre como indicador de la clase social corresponde a la identidad de los personajes y a la realidad social. Todos los miembros de la familia Jia (la familia protagonista) comparten el *Fanzī*, el carácter o el radical empleados para diferenciar las distintas generaciones dentro de un clan o una familia.

Generación I: Jiǎ Yǎn / 贾演, Jiǎ Yuán / 贾源

(Los nombres comparten el radical “亻”)

Generación II: Jiǎ Dàirú / 贾代儒, Jiǎ Dáihuà / 贾代化,

Jiǎ Dàixiū / 贾代修, Jiǎ Dàishàn / 贾代善

(Los nombres comparten el carácter “代”)

Generación III: Jiǎ Jìng / 贾敬, Jiǎ Shè / 贾赦, Jiǎ Zhèng / 贾政

(Los nombres comparten el radical “攴”)

Generación IV: Jiǎ Bǎoyù / 贾宝玉, Jiǎ Zhū / 贾珠, Jiǎ Lián / 贾琏,

Jiǎ Zhēn / 贾珍, Jiǎ Huán / 贾环

(Menos el primero, todos comparten el radical “王” que es la variante de “玉”)

Generación V: Jiǎ Róng / 贾蓉, Jiǎ Lán / 贾兰, Jiǎ Yún / 贾芸,

Jiǎ Qiáng / 贾蔷, Jiǎ Qín / 贾芹

(Comparten el radical “艹”)

- a. El nombre de los criados revela los deseos y el nivel educativo del dueño.

Jia Mu es la abuela de la familia Jia, la imagen típica de una señora mayor de familia noble. Sus criadas se llaman “Zhēnzhū / 珍珠

³ Hubo muchos escritores chinos que se dedicaron a completar el trabajo de Cao, el más exitoso de ellos fue Gao E. Así que la suya es la versión más popular y la mejor recibida por los lectores.

(perla)” y “Yuānyang / 鸳鸯 (pato mandarín)”. Uno, el elemento usual en las joyas y el otro, la imagen simbólica de la felicidad matrimonial. Jia Mu quedó viuda siendo joven. Durante decenas de años vivió “sola” en compañía de sus hijos, nietos y criadas. “Yuānyang” significa la manifestación de la aspiración a la felicidad y a una vida normal en pareja. También tenía otra sirvienta llamada “Yīnggē / 鹦哥 (loro, paraguay)”, indicativo de la soledad que sufría la anciana y las ganas que tenía de estar en compañía. “Zhēnzhū” fue regalada más tarde al nieto de Jiǎ Mǔ, el protagonista masculino de la novela, Jia Baoyu. Éste le sustituyó el nombre por “Xírén / 袭人” que es una alusión al verso de Lu You “Hā qì xī rén zhī zhòu nuǎn, Què shēng chuān zhú shí xīn qíng / 花气袭人知骤暖, 鹊声穿竹识新晴”, el cual, obviamente, es distinto del nombre anterior y refleja que el joven tiene un nivel educativo más alto. Consecuentemente el nombre suena más elegante. Xue Yima, la tía del protagonista, pertenece a una poderosa familia de negocios. Sus criados llevan nombres como “Tóng Xǐ (xǐ: felicidad)” o “Tóng Guì (guì: precioso, noble)” que expresan los deseos de los comerciantes.

- b. El nombre de los criados revela la personalidad, el carácter y la afición del dueño.

El protagonista Jia Baoyu tiene cuatro hermanas, llamadas “Yuánchūn”, “Yíngchūn”, “Tànchūn” y “Xīchūn”. El nombre de sus criadas son respectivamente “Bǎo Qín (“bǎo”: llevar, abrazar; “qín”: instrumento musical antiguo de cuerdas)”, “Sī Qí (“sī”: cargarse de, dirigir; “qí”, ajedrez)”, “Xī Shū (“xī”: amar, gustar; “shū”, libro)” y “Xī Huà (“xī”: amar; “huà”, pintura)”. Los cuatro nombres indican claramente la afición de cada una de las señoritas, que son, respectivamente, la música, el ajedrez, la lectura y la pintura. Jia She, uno de los tíos del protagonista, es un mujeriego. Sus concubinas se llaman “Yān Hóng (rojo vivo)”, “Cuì Yún (nube verde)” y “Jiāo Hóng (rojo hermoso)”, todas con nombres vulgares que incluso recuerdan a prostitutas, lo que demuestra la mediocridad de estos personajes. Los criados del protagonista Jiǎ Bǎoyù se denominan “Chú Yào (recoger medicinas)”, “Yīn Quán (guiar fuentes)”, “Tiāo Yún (llevar las nubes con una palanca)” y “Bàn Hè (acompañar a las grullas)”, un estilo de vida que adora el joven protagonista. Todos estos conceptos tienen mucho que ver con la ideología taoísta, lo que coincide con el desenlace de Jia Baoyu, quien terminó convirtiéndose en monje taoísta.

- c. El nombre revela la profesión del personaje con la fórmula de “apellido + profesión”.

“Wáng Yītiē”, un monje taoísta. La típica imagen de muchos monjes que existía en la china feudal que vendían medicinas falsas aprovechando la confianza de los creyentes del taoísmo. “Yītiē”, “un parche”. “Lǐ Tiězǔ”, otra imagen típica de la sociedad china, es adivinador. “Tiězǔ” significa “boca de hierro”. En la China antigua existía una profesión dedicada a la adivinanza mediante el análisis de los trazos de un carácter chino. Lo imprescindible para esta profesión era disponer de una extraordinaria capacidad persuasiva y para ello tener “una boca de hierro”. También había otro tipo de monjes taoístas que se suponía que tenían el don de poder vencer a los malos espíritus o monstruos. Su representante en la novela se llama “Máo Bānxiān”. “Bānxiān”, “semi-inmortal”.

- d. El apellido revela la profesión del personaje.

En la novela hay personajes como Lǎo Tián Mā (la señora Tián), Lǎo Zhù Mā (la señora Zhu) y Lǎo Yè Mā (la señora Yè). “Tián” significa “tierra”. La señora Tián es la que se encarga de la huerta de Dàoxiāngcūn. “Zhù / 祝” es homófono de “zhú / 竹 (bambú)”. La señora Zhù es la encargada de todos los bambúes de Dàguānyuán. “Yè” significa “hoja”. La señora Yè es la jardinera que cuida las plantas de Yíhóngyuán y Héngwúyuán.

- e. Los nombres reflejan el sistema y la costumbre de la denominación de la época.

En la novela se pueden encontrar todos los componentes del sistema de denominación, concretamente: el nombre de infancia, el nombre oficial (míng), el segundo nombre (zì) y el seudónimo.

A continuación haremos un estudio acerca del nombre formal de los personajes de la novela.

2. RUMING O EL NOMBRE DE LACTANCIA

Los nombres de lactancia forman un aspecto llamativo de la novela debido a la gran cantidad que existe y el destacado papel que desempeña. Curiosamente el protagonista número uno, Jia Baoyu, se dió conocer únicamente por su *ruming* a pesar de las pistas que se han descubierto, hasta hoy día ningún investigador ha podido asegurar con toda firmeza su nombre formal. Las dos protagonistas femeninas “Lín Dàiyù” y “Xuē Bǎochāi” también se conocen por su *ruming*. Muchos personajes del primer plano sólo utilizaron el nombre de infancia como en el caso de las cuatro hermanas que

mencionamos anteriormente, “Fèng Gēr” de Wang Xifeng, “Lián ‘Er” de Jia Lian, “Zhū ‘Er” de Jia Zhu, “Huán ‘Er” de Jia Huan, “Dà Jiě” de Qiaojier, etc.

La costumbre de emplear nombres despreciativos también ha sido revelada en la novela. Una anciana “la Abuela Liu (en chino “Liú Lǎolao””, pariente lejana de la familia vino con su nieto a visitar a los Jia. El niño se llamaba “Gǒu ‘Er (gǒu: perro; er: la sílaba que se suele utilizar al final de las palabras en el dialecto de la zona de Pekín)”, un típico nombre despreciativo con el fin de desviar la atención demoniaca. Otra costumbre parecida fue la de “Jiao Hunr (llamar al espíritu de una persona)”. Se creía que si un nombre era llamado por mucha gente y muchas veces, el espíritu se quedaría dentro del cuerpo. En el capítulo LII la discusión entre dos criadas es testimonio de esa costumbre. Una criada de Jia Baoyu es criticada por otra de faltar respeto al señorito por haberle llamado directamente con el nombre. Esta, en su defensa, explicó:

Desde que era pequeño hasta ahora siempre le hemos llamado por el nombre porque así ordenó la señora suprema (se refería a la abuela). Vosotros también lo sabéis. Antes escribíamos su nombre de lactancia en las calles para que miles de personas pudieran llamar su nombre con el fin de que él pudiera crecer sano y salvo. Si los portadores de agua, de excrementos y los mendigos pueden llamarle por su nombre, ¿por qué nosotras no?⁴

Por otra parte Jia Baoyu, al ser el nieto preferido de la abuela y el centro de atención de la familia, es protegido cuidadosamente en todos los sentidos. Naturalmente se solicitó también el amparo de los dioses. Varias veces aparece el papel de un monje, un tal Zhang, el “maestro” de Jia Baoyu, quien lo reconoce como discípulo y le concede una identidad en el mundo taoísta para pedir el amparo de los dioses. La novela nos proporciona detalles de cómo el apellido del nombre religioso del protegido debe seguir al del maestro. El nombre también era concedido por él y a cambio la familia debía hacer una donación al monasterio y al maestro. Luego recibiría objetos simbólicos de patrocinio, tales como collares con candado u oraciones escritas en papel.

Otra costumbre relacionada con el nombre de lactancia, que ya hemos mencionado al principio del capítulo II de este trabajo, es relacionar el niño o la niña con personajes que tienen edad avanzada o que se supone que disfrutaban

⁴ Cao, Xueqin y Gao, E (2006). *El Sueño del Pabellón Rojo/Hong Lou Meng* (《红楼梦》). Changchun: Changchunchubanshe. Pág. 382. El texto original: “.....便是叫名字, 从小儿直到如今, 都是老太太吩咐过的。你们也知道的, 恐怕难养活, 巴巴的写了他的小名儿各处贴着, 叫万人叫去, 为的是好养活。连挑水、挑粪、花子都叫得, 何况我们。.....”

del amparo del Dios, como en el caso anteriormente mencionado de Qiaojier o de Jia Baoyu, quien tiene una madrina llamado Ma Daopo, una mala monja taoísta.

3. MING, EL NOMBRE FORMAL

En China el vocabulario empleado en los nombres masculinos es distinto del de los femeninos, como en la mayoría de los países del mundo. *Hong Luo Meng* una vez más nos ofrece muestras al respecto. En la novela hay en total más de trescientos personajes con nombre. Entre ellos, más de doscientos masculinos y unos ciento veinte femeninos. El autor logra combinar los nombres casi a la perfección desde el punto de vista fonético y morfológico. Los nombres tanto de los protagonistas como de los personajes secundarios son fáciles de recordar gracias a su perfecta combinación fonética, la selección estructural de los caracteres y el estudiado léxico. El vocabulario de los nombres también coincide con el criterio tradicional de denominación de ambos sexos. En cuanto al aspecto semántico, por una parte, los nombres corresponden a la identidad y la posición social y por otra parte, revelan los caracteres o la suerte de los personajes. En los nombres masculinos y femeninos se emplean diferentes términos. En el primer grupo destacan la fuerza, el vigor, la imponencia y la majestuosidad. Mientras que en el segundo, aparecen la ternura, la tranquilidad, la belleza refinada y la elegancia. En la novela estas normas han sido respetadas estrictamente, excepto en algunos casos aislados en los que se emplean nombres masculinos para las criadas. Sobre estos casos no hay conclusión todavía, no se sabe si es por el capricho de los amos que les han puesto un nombre poco convencional o por la intención del autor de revelar sus tendencias sexuales.

3.1. ASPECTO FONÉTICO

Podemos resumir con pocas palabras las características fonéticas de la obra de Cao:

3.1.1. *Evitar que el apellido y el nombre compartan la parte consonántica*

De entre la gran cantidad de personajes en la novela, solamente encontramos tres que han violado la regla, que son: Jiǎ Jìng / 贾敬, Jiǎ Jūn / 贾菌, Qián Qǐ / 钱启. También hay cuatro sirvientas que tienen nombres de dos sílabas y que comparten la parte consonántica (en la novela aparecen sólo con el nombre), pero si tenemos en cuenta el apellido, las podemos excluir del

grupo. Son: Yuān Yang / 鸳鸯 (con el apellido “Jīn”), Zhēn Zhū / 珍珠 (con el apellido “Huā”), Shì Shū / 侍书, Shuāng Shòu / 双寿. Sobre las dos últimas, aunque no se ha indicado con claridad su apellido en la novela, teniendo en cuenta los que hay en chino, existen pocas posibilidades de que éste comparta también la misma consonante.

3.1.2. Evitar que el apellido y el nombre compartan la parte vocálica

En la novela sólo encontramos un personaje que tiene el apellido y el nombre con la misma vocal. Es Lǐ Qǐ / 李绮.

3.1.3. Evitar que las unidades del apellido y nombre coincidan en el tono

Los casos negativos que encontramos también son escasos y son todos personajes poco mencionados. Son once en total:

Nombre de una sílaba (la primera es del apellido):

Jiǎ Mǐn / 贾敏	Jiǎ Zǎo / 贾藻
Jiǎ Yǎn / 贾演	Hán Qí / 韩奇
Wáng Chéng / 王成	Fāng Chūn / 方椿
Zhān Guāng / 詹光	Féng Táng / 冯唐.

Nombre de dos sílabas:

Zhēn Yīngjiā / 甄应嘉
Jiǎ Qiǎojiě / 贾巧姐
Zhāng Jīngē / 张金哥

3.1.4. En los nombres se suele evitar la homofonía, especialmente en los que se asocian a palabras de significado peyorativo o indeseable.

En *Hong Lou Meng* el autor hace justo lo contrario, recurriendo a la homofonía de los nombres para revelar el carácter o el destino de los personajes. Sobre este aspecto nos detendremos más adelante.

3.2. LA ESTRUCTURA DE LOS CARACTERES DE UN NOMBRE

Cao Xueqīn también dio importancia a la selección de caracteres no sólo teniendo en cuenta su ritmo musical sino también la belleza visual,

cumpliendo todas las reglas y demostrando de esta forma que la cantidad de trazos de los caracteres que constituyen un nombre es decisiva. En la novela, prácticamente todos los nombres han conseguido el equilibrio estructural. Es decir, han combinado armoniosamente caracteres de distintas estructuras. Es difícil encontrar caracteres constituyentes que tengan gran diferencia en el número de trazos.

Aquí tenemos algunos ejemplos:

- | | |
|---------|----------|
| (1) 贾赦 | (6) 秦钟 |
| (2) 贾代善 | (7) 秦可卿 |
| (3) 李纨 | (8) 王成 |
| (4) 薛蟠 | (9) 柳彪 |
| (5) 柳湘莲 | (10) 王若兰 |

Se puede observar que el autor ha evitado que los constituyentes de un nombre compartan el mismo radical o que sean parte de la misma estructura, para no cometer el error de la monotonía. En los ejemplos (1), (3), (4), (6), que son todos de nombre monosilábico, el carácter del apellido sigue la estructura arriba-abajo mientras el del nombre lo hace de izquierda-derecha. En el (2), que se trata de un nombre bisilábico, los dos caracteres que se encuentran en los extremos son de arriba-abajo y están separados por “代” que es de izquierda-derecha. El caso del (10) es parecido ya que los dos caracteres de ambos lados son simples y el de en medio, de la estructura arriba-abajo. Los dos caracteres del (8) son simples pero de distinta distribución, mientras que en el caso (9) ambos son compuestos. “柳” es de izquierda-derecha pero “彪” de la estructura derecha-arriba izquierda-abajo.

3.3 ASPECTO LÉXICO Y SU FUNCIÓN PARA EL DESARROLLO DE LA NOVELA

3.3.1. *Los animales en el nombre de los personajes*

En la novela *El Sueño en el Pabellón Rojo* hay unos treinta personajes cuya denominación proviene de animales. Aprovechando las características naturales de distintos animales y las connotaciones socio-culturales de que les ha dotado la sociedad china, el autor eligió el nombre de cada personaje con mucho cuidado para que éste, de forma directa o indirecta, revelara su temperamento, su suerte o su destino.

- ✧ Xuē Pán / 薛蟠: primo del protagonista Jia Baoyu, descendiente de la influyente familia Xue de la zona Jin Ling, lo que llamamos hoy día Nan Jing. El nombre “Pán” viene de “pánlóng”, que se refiere a un

tipo de dragón con forma circular. Por otra parte también se refiere a un dragón antes de subir al cielo. En la arquitectura tradicional se suele encontrar este motivo como decoración en las columnas o vigas. Como sabemos, en China este animal ficticio es de buen agüero y simboliza la prosperidad y el poder. Como nombre, es una palabra muy solicitada tanto en los tiempos antiguos como en la actualidad. Xuē Pán siendo el primogénito y el único descendiente varón de la familia Xue, representaba el objetivo de todas las esperanzas de sus padres. Por eso le pusieron el nombre de “Pán”, deseando que se convirtiera en un dragón humano. Sin embargo, en la realidad es justo lo contrario. Xuē Pán es la imagen de un típico mujeriego. No le gusta el colegio, pasa el día divirtiéndose en busca de peleas o incluso comete homicidio para raptar a chicas guapas. Evidentemente, en este caso la intención del autor fue poner un nombre que sirviera de contraste con la realidad. Se trata de una persona que dispone de todas las condiciones para ser un dragón, pero que se ha convertido en un “mal bicho” para toda la sociedad.

- ✧ Wáng Xīfèng / 王熙凤: la cuñada de Jia Baoyu, mujer de su primo. Es la persona que se encarga de la administración de toda la casa de los Jia. Es joven y muy guapa. Tiene una apariencia física envidiable. Es la administradora de una familia de centenares de miembros, a pesar de su juventud, y dispone de un poderío asombroso. Su nombre “Xīfèng”, deriva de “xī / 熙”, carácter variante de “xǐ / 禧”, que significa “de buen agüero, fausto” y “fèng”, “fénix”. Por lo tanto, por una parte, el nombre es de buen agüero, la imagen de “fénix” le ha dotado del poderío y de la solemnidad de una reina. (En la cultura china, el ave fénix aparece como la reina de las aves, la pareja del dragón.) Por otra parte, el animal ficticio también es el símbolo de la belleza y la pureza, lo cual contrasta con el carácter del personaje, una mujer siniestra y despiadada. Así que visto en sus dos caras opuestas, el nombre define al personaje desde ambos ángulos y deja una imagen intachable en el escenario.
- ✧ Yuānyang / 鸳鸯: nombre de la criada número uno de la señora Jia. Yuānyang, en español “pato mandarín”, gracias a su hábito de vivir siempre en pareja, es desde la remota antigüedad en China el símbolo de los matrimonios felices. La criada Yuānyang, tiene una posición especial en la familia. Por una parte es la criada más cercana, casi se puede decir “imprescindible” para la señora Jia, el poder supremo de la familia y todos la tratan de forma distinta al resto de las sirvientas. Por otra, no deja de ser una criada, su posición social le destina a una

vida sin libertad y al fin y al cabo no podrá escapar de la manipulación de los “amos”. El autor de la novela nos demuestra cómo esa que era en el fondo un “pato mandarín” no puede lograr la felicidad matrimonial bajo las condiciones sociales de la época, sino más bien al contrario, ya que está a punto de quitarse la vida para evitar caer en las manos de un viejo verde, el hijo de la señora Jia. En la novela también aparece una espada de Yuānyang, como señal de amor entre dos jóvenes Liu Xianglian y You Sanjie, que al final es utilizada por la joven para quitarse la vida. Evidentemente la imagen de Yuānyang en *Hong Lou Meng* rompe el tópico y es empleada para denunciar las malas condiciones ambientales en que se encuentran los enamorados.

- ✧ Yàn / 雁: en español “ganso silvestre”, un tipo de ave migratoria que vuela al sur de China en otoño volviendo al norte durante la primavera. En chino hay un dicho “wén yàn ěr sī xiāng / 闻雁而思乡”, que quiere decir, que cuando uno oiga al ganso se acordará de su pueblo. Gracias a estas imágenes literarias, el ganso silvestre en la cultura china se asocia a la idea de nostalgia. En la novela, la protagonista principal, Lin Daiyu, tiene una criada llamada Xuě Yàn (“Xuě”, nieve; “yàn”: ganso silvestre). Resulta que Lin Daiyu se quedó huérfana cuando tenía apenas seis años. Por eso fue a la casa de su abuela materna (Jia Mu), poniendo este nombre a la criada que trajo de su propia casa quizá para expresar la nostalgia y la soledad que sentía. La palabra “xuě (nieve)” añade una sensación aún más fría y triste a este sentimiento.

- ✧ Juān / 鹃: de la palabra “dùjuān / 杜鹃”, un tipo de pájaro al que en español se le conoce como “cuco”. En las obras literarias chinas, la imagen del dùjuān está estrechamente relacionada con la tristeza. Según la descripción tradicional, cuando los cucos pían suena como un llanto y cuando pían mucho, “les sale la sangre por la boca”, una confusión debida al color rojo que tiene el pico de este pájaro. La protagonista Lin Daiyu tiene otra criada que se llama Zǐ Juān (“zǐ”: violeta; “juān”: cuco). Quizás se trate de otra advertencia del autor sobre la trágica vida de la joven protagonista.

- ✧ Yīngwǔ / 鹦鹉: en español “loro”. Al principio fue criada de la abuela Jia. El nombre indica que es una persona muy elocuente que sabe entretener a la gente. Quizá por esta razón se la regaló a su nieta Lin Daiyu para entretenerla y evitar que se sintiera sola.

- ✧ Hè / 鹤: en español “grulla”. En China la grulla es el símbolo de la

longevidad. En las leyendas, se cree que es la compañía de los seres celestiales. Por lo tanto, se trata de un ser que está fuera de las trabas humanas. El protagonista Jia Baoyu tiene un criado llamado Bàn Hè (“bàn”: acompañar; “hè”: grulla), lo que insinúa que el protagonista es una persona fuera de lo normal. Y al mismo tiempo tal vez se trata también de un presagio de que éste al final se convertirá en monje taoísta y vivirá fuera del mundo de los mortales.

3.3.2. Plantas y flores en los nombres de los personajes

Por otra parte, en la novela también hay una cantidad considerable de nombres que provienen de plantas y flores. Su cantidad es superior a la de los animales, lo cual se debe a varias razones:

- a. *Fanzì*. Hemos mencionado al principio de este apartado que en los nombres de la generación del protagonista Jia Baoyu se comparte el radical “王 (jade)” y en la generación siguiente se comparte “艹”, que es el radical que llevan las plantas e hierbas. Es decir, toda esa generación se nombra con plantas o hierbas o palabras que tienen que ver con ellas. Si reunimos todos los parientes del clan de dicha generación tendremos más de diez personas. Vamos a enumerarlas a continuación:

Jiǎ Róng / 贾蓉 (“róng”: de la palabra “fúróng” que significa “loto”).

Jiǎ Yún / 贾芸 (“yún”: de “yúnxiāng”, ruda).

Jiǎ Qín / 贾芹 (“qín”: de “qíncài”, significa “apio”).

Jiǎ Qiáng / 贾蔷 (“qiáng”: de “qiángwēi”, rosa trepadora).

Jiǎ Lán / 贾兰 (“lán”: orquídea).

Jiǎ Jūn / 贾菌 (“jūn”: hongo).

Jiǎ Chāng / 贾菖 (“chāng”, de “chānglán”, gladiolo).

Jiǎ Líng / 贾菱 (“líng”: castaña de agua).

Jiǎ Zhēn / 贾蓁 (“zhēn”: de la palabra “zhēnzhēn”, significa “exuberante”).

Jiǎ Píng / 贾萍 (“píng”: lenteja de agua).

Jiǎ Zǎo / 贾藻 (“zǎo”: algas).

Jiǎ Héng / 贾蘅 (“héng”: de “duheng”, ásaro o asarum forbesii, jenjibre silvestre).

Jiǎ Zhī / 贾芝 (“zhī”: de “zhīlán”, de iris y orquídea)

Jiǎ Xíng / 贾荇 (“xíng”: un tipo de planta que se enraiza en el barro del fondo del agua, y las hojas que flotan en la superficie son redondeadas)

Jiǎ Zhǐ / 贾芷 (“zhǐ”: de “báizhǐ”, raíz de angélica)

- b. El nombre de las chicas que trabajaban en las óperas y el baile. La familia Jia compró en Suzhou (una ciudad sur de China) a doce niñas que se dedicarán a aprender ópera y baile para la diversión de la familia. Todas ellas se denominan con términos de plantas o flores. Por Ej.:

Ruǐguān / 蕊官: “ruǐ”: estambre o pistilo; “guān”: un término de moda empleado para los músicos durante las dinastías Ming y Qing.

Ōuguān / 藕官: “ōu”: raíz de loto.

Kuǐguān / 葵官: “kuǐ”: ciertas plantas herbáceas con flores grandes como el girasol, el mirabel, etc.

Dòuguān / 豆官: “dòu”: legumbre.

Àiguān / 艾官: “ài”: artemisa china.

Qiéguān / 茄官: “qié”: berenjena.

Dìguān / 葯官: “dì”: semilla de loto.

- c. A parte de los casos que mencionamos arriba, se encuentran muchos personajes tanto femeninos como masculinos que llevan nombres de árboles, plantas, hierbas, o palabras que tengan que ver con ellos. Por Ej.:

Yīng Lián / 英莲: “yīng”: flor; “lián”: loto. “Yīng Lián”: flor de loto.

Jiāo Xìng / 娇杏: “jiāo”: bonito; “xìng”: albaricoquero. “Jiāo Xìng”: albaricoquero bonito.

Qiū Tóng / 秋桐: “qiū”: otoño; “tóng”: paulonia. “Qiū Tóng”: paulonia otoñal.

Jīn Guì / 金桂: “jīn”: dorado, oro; “guì”: laurel. “Jīn Guì”: laurel dorado, laurel de oro.

Sǎo Huā / 扫花: “sǎo”: barrer; “huā”: flor. “Sǎo Huā”: barrer flores caídas.

Xiù Jú / 绣橘: “xiù”: bordar; “jú”: mandarina. “Xiù Jú”: mandarina bordada.

Fù Qiūfāng / 付秋芳: “Fù”: apellido; “qiū”: otoño; “fāng”: aroma, fragancia. “Qiūfang”: fragancia otoñal.

Gran parte de los nombres de este grupo representan plantas que crecen en el agua o cerca del agua como los casos anteriormente mencionados. Como en estos ejemplos:

líng / 菱: castaña de agua.

píng / 萍 lenteja de agua.

zǎo / 藻 algas.

ōu / 藕 raíz de loto.

dì / 葯 semilla de loto.

lián / 莲 loto.

Todas estas plantas tienen en común el ser frágiles y perecederas. El autor aprovechó estas características para insinuar lo poco duradera que ha sido la prosperidad de la familia Jia y el trágico destino que les espera a los personajes. Igual que el agua, los buenos tiempos son también transitorios.

Por otra parte, hay muchos nombres de plantas aromáticas. Citemos algunas:

- lán / 兰 orquídea.
- qiáng / 蔷 rosa trepadora.
- chāng / 菖 gladiolo.
- líng / 菱 castaña de agua.
- héng / 蘅 ásaros o jeníjbre silvestre.
- zhī / 芝 iris y orquídea.
- ài / 艾 artemisa china.
- yùn / 芸 ruda.
- guì / 桂 laurel.

Además, en este grupo de nombres el porcentaje de las plantas herbáceas es mucho mayor que el de los árboles, lo que ha sido demostrado por los ejemplos anteriores.

3.4. LOS NOMBRES MASCULINOS Y FEMENINOS DE LA NOVELA

Como en la mayoría de los países occidentales, en China en la formación de los nombres masculinos y femeninos se emplea diferente vocabulario. En el primer grupo destacan palabras que hacen alusión a la fuerza, el vigor, el poder y la majestuosidad. Mientras que en el segundo las palabras hacen referencia a la ternura, la tranquilidad, la belleza refinada y la elegancia, entre otras. En la novela estas normas han sido respetadas estrictamente salvo en algunos casos aislados en los que se emplean nombres masculinos para las criadas. Sobre estos casos no hay una conclusión todavía, no se sabe si se deben al capricho de los amos que les han querido poner un nombre poco convencional o a la intención del autor de revelar sus tendencias sexuales.

3.4.1. *Nombres masculinos*

En la sociedad feudal, se creía que los varones eran los únicos que podían heredar el linaje de la familia, por lo tanto el nacimiento de un varón heredero era de gran importancia para cualquier familia. En ellos se depositaba

la esperanza de que pudieran dar lustre a los antepasados. Teniendo en cuenta la época en la que sucede la historia, este tipo de nombres son bastante frecuentes en la novela. Se encuentran personajes que se llaman “Yào Zōng / 耀宗 (“yào”, honrar; “zōng”, antepasado.)”, “Jì Zǔ / 继祖 (“jì”, continuar, seguir; “zǔ”, antepasado. Continuar el linaje de los antepasados.)”, “Jìng Xiān / 敬先 (“jìng”, respetar; “xiān”, antepasado.)”, “Guǎng Sì / 广嗣 (“guǎng”, amplio; “sì”, descendiente. Tener muchos descendientes.)”. Quizá el ejemplo más conocido de la novela sea el del personaje “Sūn Shào zǔ / 孙绍祖 (“Sūn”, apellido; “shào”, seguir; “zǔ”, antepasado. Seguir a los antepasados; prolongar el linaje)”. Los antepasados de Sun fueron militares. Como admiraba la influencia y el poder que tenía la familia Jia, se hicieron discípulos de Jia para aprovecharse de ello. Cuando Jia Yingchun, la hermana de Jia Baoyu, se casó con él, los Jia se encontraban en decadencia y habían perdido la potencia y el poder de que gozaron las generaciones anteriores. Sun Shaozu no sólo olvidó los favores que había recibido su familia de ellos, sino que maltrató a su mujer hasta su muerte. Si analizamos un poco el nombre, no es difícil descubrir lo que está escondido detrás del mismo. Éste no sólo ha seguido el estilo de sus antepasados, sino que los ha superado siendo más desagradecido y más cruel que aquellos. Así que se trata de un nombre aparentemente típico y bonito pero que en el fondo es más bien peyorativo.

En la sociedad feudal china, el sexo masculino era dominante. Los hombres tenían el mando dentro de la casa y también eran los únicos privilegiados que tenían acceso a los cargos públicos. Así que era frecuente que se expresara en sus nombres el deseo de servir al país y la ambición de ser imprescindibles para la nación. En *Hong Lou Meng* podemos encontrar ejemplos semejantes como el caso de los hermanos Zhào. En concreto: Zhào Guó jī / 赵国基 (“Guó”: país, nación; “jī”, base. “Guó jī”, la base del país.); “Zhào Guó liáng / 赵国梁 (“Guó”, país; “liáng”, viga.); Zhào Guó dòng / 赵国栋 (“Dòng”, de “dòng liáng”, pilar del estado.). También los hermanos Shǐ: Shǐ Dǐng / 史鼎 (“Dǐng”, en el origen un tipo de vasija que se utilizaba para cocinar. Más tarde, se convirtió en el símbolo del poder, la corona o de un reino) y Shǐ Nài / 史鼐 (“Nài”, dǐng grande).

Otros esperaban tener prosperidad en la carrera política o en los negocios. Hay personajes que se llaman “Lái Wàng / 来旺 (“wàng”: prosperidad)”, “Lái Shēng / 来升 (“shēng”: subir, prosperar.)”, “Qī Jiàn huī / 戚建辉 (“jiàn”, construir, fundar; “huī”, prosperidad.)”, “Qín Yè / 秦业 (“yè”: causa, empresa)”, “Wáng Chéng / 王成 (“chéng”, lograr éxito)”, etc. Otros nombres expresan el deseo de fortuna y riqueza, como “Lǐ Guì / 李贵 (“guì”: nobleza, riqueza)”, “Shí Guāng zhū / 石光珠 (“guāng”: luz; “zhū”, perla.)”, “Jiǎ Zhēn / 贾珍 (“zhēn”: joya)”, “Yú Lù / 俞禄 (“lù”: salario de los funcionarios de la China feudal)”, “Jiǎ Bǎo yù / 贾宝玉 (“bǎo”: tesoro; “yù”, jade.)”, etc. También hay nombres masculinos en que se destacan la fuerza, la valentía, la

grandeza y la inmensidad. Por ejemplo: Lín Rúhǎi / 林海 (“hǎi”: mar), Féng Yuān / 冯渊 (“yuān”: agua profunda, abismo), Mǎ Kuí / 马魁 (“kuí”, robusto, vigoroso), Xiè Jīng / 谢鲸 (“jīng”: ballena), Bāo Yǒng / 包勇 (“yǒng”: valentía), etc. Por otra parte, también encontramos nombres que llevan términos que expresan conceptos de virtud propios del confucianismo, como Zhōng, Xiào, Rén, Xìn, tales como “Xià Shǒuzhōng / 夏守忠”, “Lín Zhīxiào / 林之孝”, “Wū Jìnxiào / 乌进孝”, “Shàn Pīnrén / 单聘仁”, “Wáng Rén / 王仁”, “Bǔ Shìrén / 卜世仁”, “Yú Xìn / 余信”, “Wáng Xìn / 王信”, etc.

En general los nombres de los descendientes de la familia Jiǎ de la cuarta y la quinta generación tienden a ser neutros. Es decir, muchos de ellos pueden ser nombres masculinos y también femeninos. Los de la cuarta generación llevan el radical de jade “王”, símbolo de nobleza y fortuna. Y los de la quinta generación llevan el radical “艹”, radical que suele hacer referencia a nombres de plantas, flores o a palabras relacionadas con ellas. Los herederos que habían nacido bajo las mejores condiciones económicas no habían aprendido más que a malgastar la fortuna que les habían dejado los antecesores, aprovechándose del poderío de la familia y abusando de las personas corrientes y desamparadas. Los “mejores” son como el “jade”, bonitos en apariencia pero poco prácticos, mientras que los peores son tan frágiles e inútiles como las malas hierbas. A través de estos nombres, no es difícil descubrir la intención del autor de revelar la inevitable decadencia de la familia.

3.4.2. Nombres femeninos

El éxito que logró Cao en la denominación de los personajes femeninos ha sido reconocido comúnmente por los estudiosos de China. Por una parte, estos nombres reflejan la realidad y las características de la denominación femenina de la época, especialmente de las mujeres de la sociedad alta y de sus criadas. Por otra parte, cada nombre es una perfecta combinación fonética, estructural y semántica.

En los nombres femeninos se encuentran ejemplos como “Fèngjiě / 凤姐”, “Qiǎojiě / 巧姐”, “Yóu Èrjiě / 尤二姐” y “Yóu Sānjiě / 尤三姐”. La palabra “jiě” tiene el significado de “hermana mayor” pero en este caso más bien se trata de un indicador de sexo femenino en el nombre. Otras palabras como “niáng / 娘” o “niūr / 妞儿” tienen la misma función. La existencia de estas palabras en la denominación femenina fue una muestra de la posición social baja en que se encontraban ellas en aquella época ya que la función principal de estos términos era la de ocupar el lugar del nombre. En español también hay tratamientos parecidos como “la hija de la familia X”, “la niña de los X”, etc. Los términos se solían poner detrás del apellido y en medio se añadía un número para indicar el orden fraternal. También había casos en que

se empleaban estas palabras junto con el nombre como muestra de afecto y cariño. Por ejemplo:

- Dù Shíniáng: “shí”, diez. La décima chica de la familia Dù.
 Yóu Èrjiě: “èr”, dos. La segunda hija de los Yóu.
 Yóu Sānjiě: “sān”, tres. La tercera hija de los Yóu.

También encontramos nombres en que se destacan la belleza física, el aire, la gracia y la elegancia femeninos, tales como Miào Yù / 妙玉 (“miào”: bonito, excelente), Jiāo Xìng / 娇杏 (“jiāo”: bonito y gracioso), Yān Hóng / 嫣红 (“yān”: belleza del aspecto). Otros como Liánhuā / 莲花 (flor de loto), Jīn Guì / 金桂 (laurel dorado), Yīng Ēr / 莺儿 (oriol chino), Chūn Yàn / 春燕 (golondrina de primavera) provenían de nombres de flores, plantas, pájaros o aves de tamaño pequeño. Al mismo tiempo, como hemos mencionado anteriormente, los objetos de adorno personal también solían formar parte de los nombres femeninos. En la novela hay muchos ejemplos al respecto: Bǎo Chāi / 宝钗 (“chāi”: orquilla), Ruì Zhū / 瑞珠 (“zhū”: perla), Hǔpò / 琥珀 (ámbar), Fěicùi / 翡翠 (jadeíta), etc. Los fenómenos naturales que en la cultura china se asocian con la ternura, la suavidad, la feminidad y la belleza con frecuencia formaban parte de los nombres femeninos. En *Hong Lou Meng*, estas palabras fueron empleadas tanto en los nombres de las señoritas de la familia como en el de las criadas como “chūn (primavera)” de los nombres “Yuán Chūn”, “Yíng Chūn”, “Tàn Chūn” y “Xī Chūn”; “wén (nube con dibujos)” de “Qíng Wén”; “yuè (luna)” de “Shè Yuè”; “yún (nube)” de “Xiāng Yún”, etc. Teniendo en cuenta la época en que ocurrió la historia, era imprescindible la presencia de las virtudes femeninas promovidas por el confucianismo, como el caso de “Lǐ Wán (con la palabra “wán” se insinúa sencillez, modestia y lealtad)” y “Jiǎ Mǐn (“mǐn” fue citado de la frase “mǐn yú xíng, nè yú yán / 敏于行 讷于言”, es decir, “ágil al actuar y lerdo al hablar”, lo que se consideraba virtud de la mujer”).

3.5. RETÓRICA: LA HOMOFONÍA EN LA DENOMINACIÓN DE LOS PERSONAJES

En China a la hora de buscar un nombre, como regla general, se suele evitar la homofonía negativa, es decir, evitar que el nombre se asocie con palabras cuyo significado sea despreciativo o desagradable. Sin embargo en la novela *El Sueño en el Pabellón Rojo* sucede justo lo contrario. El autor la emplea como una de las técnicas principales para la creación de los nombres revelando el carácter, la personalidad o el destino de los personajes, lo cual por una parte aumenta el interés de la lectura, haciendo que la novela sea mucho más divertida y por otra parte, también convierte la historia en un laberinto que

transmite informaciones de forma indirecta. Así que obliga a los lectores a leer entrelineas.

Hong Lou Meng cuenta la historia de una familia burócrata feudal abarcando desde su época de esplendor hasta el final de su decadencia. Para evitar revelar muchos detalles importantes como el tiempo y el país donde ocurre la historia, el autor opta por empezar la novela al modo de una antigua leyenda china. Se dice que al inicio del mundo, había un gran agujero en el cielo. En la tierra vivía una diosa gigante llamada Nǚ Wā. Esta utilizó rocas gigantes para tapar el agujero. De las treinta y seis mil quinientas una rocas que había utilizó sólo treinta y seis mil quinientas. La única que sobró con el paso del tiempo logró tener alma. Un día dos monjes pasaron por el lugar. La roca sabiendo que eran seres celestiales les rogó que la llevaran con ellos al mundo humano, petición que fue aceptada. Y de allí viene la historia. Los primeros dos personajes que aparecieron se llamaban “Zhēn Shiyīn / 甄士隐” y “Jiǎ Yǔcūn / 贾雨村”. En el primer caso quitando el apellido “Zhēn”, “shì” significaba “hombre instruido”, y “yīn”, “refugiarse, esconderse”. Sin embargo por la homofonía “Zhēn Shiyīn” se puede interpretar con otras palabras como “zhēn shì yīn / 真事隐”, lo que quiere decir “esconder la verdad”. Éste era su segundo nombre, el 字. Su nombre oficial era “Zhēn Fèi / 甄费” que corresponde a la palabra “zhēn fèi / 真废 (la verdad eliminada)”, lo que indica una vez más que no se trata de una historia verdadera. Por la misma razón el segundo nombre “Jiǎ Yǔcūn (yǔ, lluvia; cūn, pueblo)” también se puede entender como “jiǎ yǔ cūn / 假语存”, que quiere decir “palabras falsas (historia ficticia)”. Su nombre “Jiǎ Huà / 贾化” se asocia con “jiǎhuà / 假话 (mentira)”.

Gracias a la homofonía, los nombres indican la suerte de los personajes y las relaciones entre ellos. En el párrafo anterior, mencionamos los nombres de las cuatro hermanas del protagonista “Yuánchūn / 元春”, “Yíngchūn / 迎春”, “Tànchūn / 探春” y “Xīchūn / 惜春”. Si quitamos el carácter compartido “chūn”, tendremos una frase “Yuán Yíng Tàn Xī / 元迎探惜”, que coincide en pronunciación con la frase “yuányíngtàn xī / 原应叹息”, que quiere decir “es lamentable”. ¿Qué es “lamentable”? La suerte y la vida de las señoritas son lamentables. La mayor, siendo la concubina favorita del emperador, murió joven llevándose con ella el respaldo de la familia. La segunda, “vendida” por su propio padre a un acreedor, murió recién casada en las manos de un marido maltratador. La tercera, la más independiente, se casó con un príncipe de una etnia minoritaria que fue enviado a tierras remotas contra su voluntad. Y la pequeña, se hizo monja. La homofonía es la característica primordial de la denominación en *Hong Lou Meng*. Haremos un análisis detallado más adelante.

Hemos mencionado antes que en la novela hay centenares de personajes. Naturalmente el autor no pudo describir con la misma intensidad a todos ellos. Muchos personajes de segundo o tercer plano sólo aparecen un par de veces. Así que aprovechando la homofonía, Cao Xueqin revela la

personalidad a través de sus nombres. Probablemente éste sea el aspecto más característico y llamativo de la denominación de los personajes. Por ejemplo: (Chi Fei, 2007)

Nombre original	Significado del N. O.	Palabra homofónica	Significado de la P. H.
Zhān Guāng / 詹光	Zhān: apellido Guāng: luz.	Zhānguāng / 沾光	Beneficiarse, sacar provecho.
Shàn Pīnrén / 单聘仁	Shàn: apellido. Pīn: contratar. Rén: benevolencia.	Shàn piàn rén / 善骗人	Ser bueno/hábil en engañar.
Bǔ Gùxiū / 卜固修	Bǔ: apellido. Gù: fortalecer, reforzar. Xiū, reparar, formarse.	Bù gù xiū / 不顾羞	Sin vergüenza
Bǔ Shìrén / 卜世仁	Bǔ: apellido. Shì: vida, mundo. Rén, benevolencia.	Bǔ shì rén / 不是人	No es ser humano, sin vergüenza.
Zhāng Rúguī / 张如鬼	Zhāng: apellido. Rú: como. Guī: tablilla alargada y puntiaguada de jade que tenía un soberano en las manos en un acto ceremonial	Zhāng rú guǐ / 张如鬼	“Zhāng” como monstruo; el monstruo “Zhāng”.
Wáng Rén / 王仁	Wáng: apellido. Rén: benevolencia.	Wàng rén / 忘仁	Olvidar la benevolencia.
Fù Shì / 傅式	Fù: apellido. Shì: intentar, probar.	Fù shì / 附势	De la palabra “qū yán fù shì” que significa “adular a los poderosos”.
Jiǎ Lián / 贾连	Jiǎ: apellido. Lián: vasija de madera para el	Jiǎ lián / 假怜	Fingir en compadecer a alguien.

	mijo de los sacrificios.		
Shí Dāizi / 石呆子	Shí: apellido. Dāizi: tonto.	Shì dāizi / 是呆子	Es tonto.
Hú Jūnróng / 胡君荣	Hū: apellido. Jūn: término antiguo para hombres de posición social alta. Róng: orgullo, gloria.	Hú Jìyōng / 胡技庸	Hú: apellido. Jì: habilidad. Yōng: mediocre. Jì Yōng: (ser) mediocre en habilidades.
Yín Dié / 银蝶	Yín: plata. Dié: mariposa.	Yǐn dié / 引蝶	Yǐn: atraer. Dié: mariposa. Yǐn dié: en China la mariposa tiene el significado simbólico de “mujer frívola”. Por lo tanto “yǐn dié” insinúa atraer a mujeres frívolas.
Mù Shí / 穆苻	Mù: apellido. Shí: un tipo de plantas herbácea.	Mù shì / 慕势	Mù: admirar. Shì: poder, influencia. Mù shì: admirar el poder.
Qín Zhōng / 秦钟	Qín: apellido. Zhōng: campana, reloj.	Qíngzhōng / 情钟	(Una persona) afectiva, sobre todo se refiere al amor entre un hombre y una mujer.
Jiāo Dà / 焦大	Jiāo: apellido. Dà: grande, primogénito.	Jiāo dà / 骄大	Se asocia con la palabra “jiāo’ào zì dà/ 骄傲自大”, que significa “arrogante, creído”.
Yú Xìn / 余信	Yú: apellido. Xìn: credibilidad.	Yū xìng / 愚性	Estupidez.

Ní Ēr / 倪二	Ní: apellido. Èr: número dos.	Ní 'ér / 泥儿	De “làn zuì rú ní / 烂醉如泥”, que significa “estar completamente borracho, estar hecho una cuba”.
Zhān Huì / 詹会	Zhān: apellido. Huì: saber.	Zhēn huài / 真坏	Malo de verdad.

Gracias a la homofonía, los nombres también pueden revelar la suerte y el destino de los personajes. En la novela la mujer de Jiǎ Yǔcūn se llama “Jiāo Xìng / 娇杏” que corresponde a la palabra “jiǎoxìng / 侥幸”, que significa “afortunado/a”. Y efectivamente Jiāo Xìng fué muy afortunada al ser la criada de una buena familia de pueblo y sólo por el hecho de que la mirase un par de veces y de encontrarse con Jiǎ Yǔcūn en el momento oportuno. Se convirtió primero en su concubina y más tarde en su mujer. Y éste tuvo cargos importantes dentro de la corte. Feng Yuan / 冯渊 en cambio, perdió la vida porque quería casarse con una mujer que era deseada por el déspota local Xue Pan. Así que su nombre “Féng Yuān” se interpreta como “féng yuān / 逢冤”, es decir, “sufrir injusticia”. La mujer en cuestión se llama “Yīng Lián / 英莲”, homófono de “yīng lián / 应怜 (merecer compasión, dar lástima)”. Nació en una buena familia y era muy querida por su padre. Pero fue robada y vendida cuando era pequeña. Podría haber tenido una vida cómoda y feliz pero en realidad tuvo tan mala suerte que primero se vio obligada a vivir como criada para después casarse con un tirano y pasar a ser su concubina. Para colmo después de la boda de este, tuvo que sufrir el abuso y el maltrato de su mujer. Se trata pues de una chica que da pena por su mala suerte y por las injusticias que sufre. El hermano de Wáng Xīfèng / 王熙凤 sólo es mencionado una vez en toda la novela. Con el nombre que tiene ya se sabe perfectamente cómo es. Se llama “Wáng Rén / 王仁 (“Wáng”: apellido; “rén”, benevolencia)” y la gente le llama “wàng rén / 忘仁 (“Wàng”: olvidar; “rén”, benevolencia)”.

Los nombres están relacionados con los acontecimientos que tienen que ver con el personaje o con su profesión. En la novela el administrador del almacén de la familia Jiǎ se llama “Dài Liáng / 戴良” que tiene la pronunciación parecida a “dàliàng / 大量 (gran cantidad)”. Es decir, se encarga de cuidar una gran cantidad de artículos, lo que refleja la vida lujosa que llevaban los Jia. Lo mismo pasa con “Wú Xīndēng / 吴新登” que es el encargado del depósito de dinero, en chino “yín kù”. El nombre se asocia con “Wú xīng dēng / 无星秤”. “Dēng” es un tipo de balanza romana pequeña que se utilizaba antiguamente en China para pesar medicinas tradicionales o plata u oro (el dinero que circulaba en aquel momento). “Wú xīng” significa “sin estrellas”. Es decir, se trata de una balanza sin graduación. Si el encargado del depósito es “una

balanza sin graduación”, se puede imaginar el desorden y desperdicio que tenía la familia en los mejores momentos de su economía. En el caso de algunos personajes sólo con el nombre ya se pueden imaginar los acontecimientos con los que está relacionado. Por ejemplo, el criado que perdió a Yīng Lián, la que mencionamos anteriormente, en la feria de faroles se llama “Huò Qǐ / 霍启”, homófono de la palabra “huò qǐ / 祸起 (suceder una tragedia o un desastre)”. El mismo nombre daba indicios de lo que le iba a pasar. Un jefe de los eunucos de palacio se llama “Dài Quán / 戴权”, es decir, “dà quán / 大权” que indica claramente que se trata de una persona con gran poder e influencia.

Por otra parte, a veces es necesario juntar nombres de personajes que tienen relaciones estrechas tales como hermanas, madre e hijo, dueña y criada para descifrar la información que se esconde en ellos. Como el caso de las hermanas Jia, anteriormente mencionado. Cuando juntamos sus cuatro nombres la palabra resultante nos indica un destino, que es “Yuán Yíng Tàn Xī (es lamentable)”. La cuñada de Jia Baoyu, se llama “Lǐ Wán / 李纨”. Su hijo, Jiǎ Lán / 贾兰 “Wán / 纨” se asocia con “wán / 完 (de wánměi que significa perfección)” y “Lán / 兰”, con “nán / 难 (difícil)”. Por lo tanto, la información es “wán (rén) nán”, que quiere decir, es difícil (ser) una persona perfecta. De hecho, la imagen de Lǐ Wán es la de una mujer ejemplar de la sociedad feudal. Cuando era muy joven su marido murió. Ella intentaba ser una buena madre llevando una vida ejemplar cumpliendo todas las normas dictadas por el confucionismo. Sin duda alguna, la vida de una viuda no es fácil y la de una mujer ejemplar de aquel tiempo era más difícil aún. Por eso “es difícil ser una persona perfecta”.

Los nombres arriba citados de los personajes de *El Sueño en el Pabellón Rojo* demuestran que el autor a la hora de buscar los nombres tiene en cuenta todos los aspectos lingüísticos y socioculturales para que éstos no solamente encajen con la identidad de cada personaje sino para que al mismo tiempo también sirvan, de manera discreta, para revelar el desarrollo de argumentos o el destino del personaje correspondiente. Sin duda alguna, el autor Cao logra un gran éxito en dicho aspecto. La denominación de los personajes de esta novela ha sido el objetivo de estudio de muchos investigadores y lingüistas chinos durante décadas. Su influencia sobre la literatura china ha sido inestimable.

BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. (1998): *Diccionario de lexicografía [Ciyuan / 《辞源》]*. Beijing, Shangwu yinshuguan.

AA.VV. (2004): *El gran diccionario de caracteres chinos [Hanyu da zidian / 《汉语大字典》]*. Wuhan, Hubei cishu chubanshe.

MEZCUA LÓPEZ, ANTONIO J. (2007): *El concepto de paisaje en China*. Granada, Universidad de Granada.

CAO, XUEQIN Y GAO, E. (2006): *El Sueño en el Pabellón Rojo [Hong Lou Meng / 《红楼梦》]*. Changchun, Changchun chubanshe.

CHI, FEI (2007): *Estudio sobre el apellido y el nombre de los personajes de EL SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO [Hong Lou Meng renwu xingming tan / 《红楼梦人物姓名谈》]*. Beijing, Xinhua chubanshe.

CHEN, GUANGLEI, HU, QIGUANG Y LI XINGLAI (2002): *Diccionario de las frases conocidas de la China antigua [Zhongguo gudai mingju cidian / 《中国古代名句辞典》]*. Shanghai, Shanghai cishu chubanshe.

CHEN, NAIQIAN (1936): *Lista de nombres de estudio y pseudónimos [Shiming biebao suoyin / 《室名别号索引》]*. Beijing, Zhonghuashuju.

hun: Changchun chubanshe, 2006.

DONG, BAQUN (2009): *El arte de denominación [Qiming de yishu / 《起名的艺术》]*. Jinan, Shandong meishu chubanshe.

HOU, MINGHUA (2006): “Intento de análisis del significado simbólico de las palabras de color en las culturas china y occidental [Shi lun zhongxi wenhua zhong yanse ciyu de xiangzheng yiyi / 《试论中西文化中颜色词语的象征意义》]”. :*Keji zixun daobao*. No.1.

LUO, XIAOFAN (2002): *Los Xing y Shi de los chinos [Zhongguo Xing Shi / 《中国姓氏》]*. Hefei, Anhui jiaoyu chubanshe.